Porównanie tłumaczeń Daniela 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przypatrywałem się rogom, oto inny róg, mały,\* wyrósł między nimi, i trzy spośród poprzednich rogów wyrwano sprzed niego, i oto były na tym rogu oczy podobne do ludzkich i usta mówiące wyniośle.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tak przypatrywałem się rogom, zaczął wyrastać spomiędzy nich kolejny, z początku mały róg — i trzy spośród poprzednich rogów zostały przed nim wyrwane. Róg ten miał oczy podobne do ludzkich i usta mówiące wyniośle. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważnie przypatrywałem się rogom, a oto mały róg wyrósł między nimi i trzy spośród tych pierwszych rogów zostały wyrwane przed nim. A oto w tym rogu *były* oczy podobne do oczu ludzkich i usta mówiące wielkie rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pilniem się przypatrywał rogom, a oto róg pośledni mały wyrastał między niemi, i trzy z tych rogów pierwszych wyłamane są przed nim; a oto w onym rogu były oczy podobne oczom człowieczym, i usta mówiące rzeczy wielkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przypatrowałem się rogom, a oto róg inszy, mały, wyrósł z pośrzodku ich, a trzy z rogów pierwszych wyłomione są od oblicza jego: a oto oczy, jako oczy człowiecze, były w onym rogu, i usta mówiące zbytnie wielkie rzeczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przypatrywałem się rogom, oto inny mały róg wyrósł między nimi i trzy spośród pierwszych rogów zostały przed nim wyrwane. Miał on oczy podobne do ludzkich oczu i usta, które mówiły wielkie rzeczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy uważnie przypatrywałem się rogom, zaczął wyrastać między nimi inny, mały róg, i trzy spośród poprzednich rogów zostały wyrwane. Na tym rogu były oczy jakby oczy ludzkie i usta, które mówiły zuchwałe słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy uważnie przypatrywałem się rogom, zobaczyłem, że inny mały róg wyrósł między nimi i trzy spośród poprzednich rogów wyrwano przed nim. Oto ten róg miał oczy podobne do ludzkich oczu i usta, które mówiły zuchwałe rzeczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przypatrywałem się tym rogom, zaczął wyrastać spomiędzy nich inny róg, mały, a trzy spośród wcześniejszych rogów zostały przed nim wyrwane. Na tym rogu były ludzkie oczy i usta, które wypowiadały straszne rzeczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważnie przyglądałem się rogom. Oto inny mały róg wyszedł spośród nich. Trzy z poprzednich rogów zostały wyrwane przed nim. Oto oczy, niby oczy ludzkie, były na tym rogu oraz usta głoszące wielkie rzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я дивився на його роги, і ось інший малий ріг вийшов посеред них, і три роги впереді викорінено в нього перед його лицем, і ось в цьому розі очі, наче очі людини, і уста, що говорять велике. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy się uważnie przypatrywałem tym rogom, oto wyrastał między nimi inny, mały róg, zaś trzy z pierwszych rogów zostały przed nim wyrwane. Oto w tym rogu były oczy, podobne do oczu człowieka oraz usta, które mówiły to, co wielkie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uważnie przyglądałem się rogom, a oto wyrósł między nimi inny róg, mały, i wyrwano sprzed niego trzy spośród pierwszych rogów. I oto były na tym rogu oczy podobne do oczu ludzkich, a także usta, które mówiły wyniosłe rzeczy. |

1. 1) mały róg : Antioch IV Epifanes (<x>340 8:23</x>) lub antychryst (<x>340 7:15-27</x>). [↑](#footnote-ref-2)